

의료 프랑스어에서 일반 동사의 재기능화

- 어휘함수에 기반한 동사 언어 분석 -

이 현 주

(인천대학교, 부교수)

국문초록

본고는 전문 담화가 전문용어부터 일반 어휘까지 아우르는 비균질적 요소의 집합이라 보고 의료 프랑스어의 동사 언어를 구축하고 멜추크(Mel'čuk)의 어휘함수 이론을 통해 분석하였다. 일반어와 의료어 사이에 의미 차이가 뚜렷한 동사 보다는, 일반 의미를 유지하면서 전문 개념 관계의 서술에 관여하는 동사를 분석 대상으로 삼아, 의료 담화에서 나타나는 일반 동사의 재기능화 양상을 살펴 보았다. 먼저 표준 어휘함수를 적용하여 증상과 검사 행위, 치료의 이행, 약물의 작용, 생체지표의 변화 등을 기술하였다. Oper, Func, Real 계열의 함수와 표준 함수 Involv, 복합 함수(CausReal 등)를 통해 동일한 언어핵과 결합하는 동사라도 의미논항의 역할에 따라 기능이 달라질 수 있음을 살펴보았다. 이어 비표준 함수 Portée, Franchissement, AntiFranchissement 등을 적용하여 병변의 범위, 해부학적 경계의 통과, 이상 소견의 확인 등 전문적인 의미 관계를 구별하였다. 이러한 분석은 일반 동사의 재기능화가 기존 의미의 소멸이나 전문적 의미로의 대체에 그치지 않고, 일반어의 의미 자원이 특정 언어핵 및 논항 부류와 결합하면서 선택되고 구체화되는 과정임을 보여준다. 따라서 일반어와 전문어의 관계는 의미의 유지와 단절이라는 이분법적 구도보다는 연속성의 관점에서 이해할 필요가 있다. 이러한 맥락에서 어휘함수는 의료 담화에서 일반 동사가 수행하는 다양한 전문적 기능과 그 결합 제약을 체계적으로 기술하는 데 유용한 분석 도구가 될 수 있다.

주제어 : 의료 프랑스어, 동사 언어, 재기능화, 어휘함수, 전문용어성

1. 들어가며 : 의료 언어의 비균질성에 대한 문제

전문어 자원은 일정 분야 내에서 전문 개념을 칭하는 어휘 단위들, 즉 전문용어를 가장 전형적인 구성원으로 삼는 언어집합이지만, 균질한 성질의 단위로만 이루어진 것은 아니다. 일의성을 띠는 전문용어뿐 아니라 다의적인 일반어휘 단위가 은유나 의미의 확장, 축소, 강화 등과 같은 의미 전이(*glissement sémantique*)를 통해서 전문용어의 지위를 획득한 것도 있다. 더 나아가 구조적 은유나 비유적 전이를 거치지 않은 채 의료 분야에서 활용되는 일반어휘도 다수 존재한다. 아래는 이러한 전문어의 비균질성을 보여주는 사례이다.

- (1) a. 명사 : anaphylaxie(과민증), dyspnée(호흡곤란), tumeur(종양)
- b. 형용사 : aortique(대동맥의), systolique(심장수축의)
- c. 동사 : sédaté(안정제를 투여하다), anesthésier(마취하다)
- (2) a. 명사 : brûlure [d'estomac](속쓰림), greffe(이식)
- b. 형용사 : malin(악성의), bénin(양성의), aigu(급성의)
- c. 동사 : piquer(찌르다, 따끔거리다), tirer(당기다)¹⁾
- (3) a. 명사 : douleur(통증), urgence(응급), traitement(치료, 치료)
- b. 형용사 : localisé(국한성의), diffus(확산성의)
- c. 동사 : prélever(채취하다), examiner(검사/진찰하다)

(1)은 의료 분야에서 사용되는 용어로서 일반 언어사전에서 단어(*monosème*)로 등재되거나 의학 분야라는 사용역으로 처리되어 있는 예이다.

1) *oppresser*, *peser*, *picoter*, *pincer*, *piquer*, *tirer*, *tordre* 등은 통증의 정도와 유형을 파악하기 위해 진료시 사용하는 동사들이다. 김근에 · 김양진(2022:159-160)은 우리말에서의 통증 관련 술어를 표준화하고자 하는데, 예를 들어 *tirer*에 해당하는 ‘당기다’는 체성 통증 유형에 해당하고 견인성 압통의 통증군에 속하며 *piquer*와 같은 ‘찌르다’는 신경병증성 통증 유형 및 심리와 관련된 통증군에 속한다.

(2)의 *brûlure, greffe, malin, aigu* 등도 역시 의학 용어에 속하는 단위들이다. 그러나 언어사전에서는 일반 의미(들)이 먼저 기술되어 있는 다의어이며, 이로부터 의미 전이 과정을 거쳐 전문화된 의미를 획득했다. *greffe*의 경우, 식물의 ‘접붙이기’를 뜻하는 의미에서 의학에서의 ‘이식’의 의미로 이동하였고, 유사한 개념을 바탕으로 적용영역이 확대되는 일종의 분야간 은유 작용이 일어난 것이라 하겠다. *malin*은 옛뜻인 ‘악의적인’, ‘해로운’에서 ‘악성’ 종양처럼 병증이나 환자 상태의 심각성을 나타내는 의미로 강화되었고, *brûlure, aigu*의 경우, 전형적인 은유의 결과로, *brûlure*는 ‘화상’에서 ‘화상을 입은 것같이 타는 듯한 통증’이라는 의미로, 그리고 *aigu*는 ‘뾰족하고 날카로운’이라는 물리적 형상 또는 통증의 감각에서 ‘즉각적이고 급격한’이라는 질병의 발생과 경과적 속성, 즉 시간적이고 물리적인 개념으로 이동이 일어났다고 볼 수 있다.

(3)의 예들은 일반어적 의미로 해석하더라도 의료 상황에서의 의사소통에 큰 어려움을 일으키지 않는다. *douleur, urgence, prélever* 등의 단어에서 일반어와 전문어 사이의 현저한 의미적 단절이나 이탈이 나타나지 않기 때문이다. 그러나 일반어에서 *douleur, souffrance, peine*가 서로 유의 관계에 있고, *prélever, enlever, extraire* 역시 의미적으로 유사한 동사라 하더라도, 의료 분야에서는 이들이 자유롭게 상호 대체되는 경우가 매우 드물다. 이는 해당 단어들이 의료 분야에 편입되면서 특정한 전문 개념과 결합 관계를 부여받았기 때문이다. 이 때, *douleur*와 *prélever*를 비롯하여 (3)에 제시된 *traitement, diffus, localisé, examiner* 등은 전문용어화(terminologisation)의 과정을 거친 단위로 볼 수 있다. 즉, 일반어휘가 뚜렷한 의미의 전이 절차 없이 의료 분야에 도입된 뒤, 해당 분야의 개념 체계에 맞게 의미와 용법이 재정의되고 전문화된 경우에 해당한다.

반면, 아래 (4)의 사례는 (3)처럼 일반어로서의 의미가 유지되면서 전문어 담화에서 매우 자주 등장하는 표현이지만 전문용어화 되었다고 간주하기는 어렵다.

- (4) a. douleur/infection : ~ alarmante, inquiétante, préoccupante, intense
 b. fièvre : ~ alarmante, inquiétante, ennuyeuse, importante
 c. cancer/tumeur : ~ ?alarmant(e), ?intense

(4)에서 형용사 *alarmant*, *inquiétant*, *préoccupant*, *ennuyeux*는 의료용어 사전에도, 일반 언어사전의 ‘의료 분야’ 표지어로도 기술되지 않은 일반 어휘이다. ‘우려스러운’, ‘걱정스러운’의 일상 의미로 해석해도 큰 무리가 없으나 *douleur alarmante*, *fièvre inquiétante*는 의료 현장에서 *douleur intense*, *fièvre importante*로 쉽게 치환되기도 한다.²⁾ 이때 *alarmant*, *inquiétant* 등은 심리상태보다는 강도를 나타내는 뜻으로 의미 조정이 일어났다고 볼 수 있다. 또한 이 형용사들은 통증, 발열 등의 증상이나 증상의 진행을 나타내는 표현에 매우 자연스럽게 결합한다. 반면, 암이나 종양이 걱정스러운 병증임에도 불구하고 (4c)처럼 이 형용사와 공기하는 사례는 찾아보기 힘들다. (4)의 형용사들은 일반 의미로 해석해도 무방하지만 해당 형용사들이 직접적인 질병명, 병변과 결합하는 것은 매우 어색하게 들리기 때문에, 다소 느슨한 결속력을 유지한 채 의료 분야의 연어를 구성한다고 하겠다.

그 결과, 이러한 ‘걱정·염려’를 나타내는 심리 형용사는 의료 분야에서 강도 형용사 *grave*, *sérieux*, *intense*, *important*과 같은 기능을 하며 (4')과 같이 징후, 통증을 나타내는 어휘 부류나 병의 진척 과정을 나타내는 어휘들과의 결합이 자연스럽다는 가설을 세워 볼 수 있다.

- (4') un signe / un symptôme / une douleur alarmant(e)
 une évolution / une aggravation / des résultats alarmant(e)(s)

(2), (3)과 같이 일반 어휘가 의미의 전이나 의미 파생을 통해서 전문 용어가 된 사례를 다루는 연구는 활발해지고 있다. 그러나 (4)와 같이

2) 이같은 의료 분야의 일반 형용사 활용에 대한 연구는 이현주(2024)를 참고.

일반어휘성³⁾이 살아있되 전문어에서 빈번히 사용되는 요소에 대한 연구는 여전히 드문 상태이다. 전문어에는 (1)~(3)과 같이 다양한 방식으로 지식 단위의 명명과 체계를 담당하는 단위가 있으며, 이와 더불어 (4)처럼 지식 명명 단위에 대한 일반적인 서술행위를 통해 이해와 소통을 돕는 언어적 장치들이 있다. 이 장치는 흡사 구조물의 각 구성요소들을 지지하고 연결하는 연결고리의 역할을 하면서 개별 지식 단위를 현동화하고 담화 속에서 실현한다. 이 단위들은 일상성과 전문성 사이에서 다의성과 동의어에 의거하여 다양한 이해와 소통의 방식을 전개할 수 있는데, 이러한 단위를 본고에서는 일반어의 재기능화가 이루어진 것으로 보고자 한다. 이 요소들은 담화 내에서 전문용어와 연결된 언어변(collocatif)에 다수 포진되어 있다고 전제하고, 의료 분야의 동사 언어(collocation verbale)를 분석해보고자 한다. 우선 언어변을 이루는 일반 동사의 의미 기능에 초점을 맞추고, 일반어로서 동사의 일상적 용법과 전문어 담화에서 동사가 보이는 결합 양상을 비교·대조하면서 전문담화가 일반어의 의미 자원을 어떻게 재조직하는지 규명해볼 것이다. 본격적인 논의에 앞서, 아래 II장에서는 의료 분야에서의 동사 및 동사언어에 대한 선행연구 및 본고에서 분석할 자료체의 구성 및 특징을 간단히 살펴보고자 한다.

3) 전문용어성(terminologicité)은 Cabré(2018:34)가 ‘전문용어화’, ‘탈용어화(déterminologisation)’라는 개념과 관련해서 어휘 단위의 잠재적 속성으로 정의한 개념이다. 전문용어성이란 전문 담화 속에서 획득해 가는 가치이며, 전문 담화의 어휘는 전문용어 또는 일반어로 이분되기보다, 해당 분야의 개념 체계와 의미·결합 관계에 관여하는 정도에 따라 서로 다른 수준의 전문용어성을 나타낸다. 일반어휘성이란 이와 동일한 관점에서 전문용어성의 상보적 개념을 지칭하고자 본고에서 사용한 것이다.

II. 선행연구 및 자료체의 구성

1. 선행연구

Mel'čuk(2003)에 따르면, 연어는 단순히 자주 함께 출현하는 단어들의 결합으로 정의되지 않는다. 연어는 통계적 공기 관계(cooccurrence)가 아니라 표현을 만들어낼 때 일어나는 어휘 선택의 비대칭성에 기초한다. 이러한 관점에서 Mel'čuk(2003:23-24)은 다음과 같이 연어를 정의하고 있다.

S라는 의미를 갖고, 두 어휘소로 이루어진 표현 AB는 아래 3가지 조건을 동시에 만족해야 연어라고 불린다.

1. $S \supset A$
2. A는 제약 없이 규칙적으로 화자에 의해 선택된다.
3. B는 제약 없이 규칙적으로 선택되지 않고 A와 표현하려는 의미 S에 따라 선택된다.

여기서 ‘제약 없이(non contrainte)’ 자유롭게 선택되는 A, 즉 언어핵(base)과 이에 종속되어 선택되는 B, 즉 언어변을 대비시키는 것은 연어를 조명하는 핵심 개념이다. 그런데 이에 비해 ‘규칙적으로(de façon régulière)’와 관련된 측면은 상대적으로 덜 주목을 받는다. 이는 Mel'čuk(2003:23)이 상정한 일반적인 사전 의미 D_{LEX} 와 일반적인 문법 규칙 G_{GEN} 만으로 추가적인 개별 결합 규칙 없이 설명될 수 있음을 말하며, 보통 언어변은 이러한 규칙성을 보이지 않는다.

일반어휘성과 전문용어성이 혼재된 다층위 전문어를 분석하기 위해서는 기존의 실사-전문용어 중심의 연어 연구와 다른 접근법이 전제되어야 하는데, 전문어의 혼재성에 대한 논의는 언어변의 속성을 재조명한 Ramos(2003)에서 살펴볼 수 있다. Ramos(2003:52-54)는 언어변의 경우도 어휘적 자립성에 있어서 차이를 보이며, 의존적인 단위부터 의

미가 투명하고 자립적인 경우까지 다양하다고 본다. 즉, 언어변을 이루는 단어가 결합하는 언어핵의 수를 늘릴 수 있다면 그 의미적 자립성이 증대되고 다른 언어핵을 허용하지 않으면 자립도가 낮다고 보았다. 그의 예에 따르면, 스페인어 *contraer*(attraper)는 *enfermedad*(maladie)뿐 아니라 그 하위어인 *neumonia*(neumonie, 폐렴), *hepatitis*(hépatite, 간염), *sida* 등과 결합할 수 있기 때문에 의미적 자립성이 있으며, 이 언어변으로서의 ‘(병에) 걸리다’라는 의미가 사전에 기술될 수 있다. Ramos가 제시한 다중결합성의 기준은 의료 프랑스어의 일반 동사 분석에도 적용될 수 있다. 즉, 일반 동사가 특정 질병명이나 증상명과의 단일하고 의존적인 고정 결합에 머무르지 않고, 서로 다른 임상 항목들과 반복적으로 결합하여 일정한 의미 관계를 형성할 때, 그 동사는 의료 담화 내부에서 비교적 안정적인 의미로 재기능화되었다고 볼 수 있다.

Gross & Mathieu-Colas(2001:69)는 매우 전문적인 텍스트라도 3분의 2가 일반 어휘로 구성되어 있다고 주장하면서 일반어에 대한 세밀한 기술 없이 전문 텍스트를 자동번역하는 것이 불가능하다고 하였다. 이들은 일반 어휘의 다의성을 각각의 ‘용법(emploi)’을 밝히는 것으로 파악하고자 했다. 그중에서 술어의 용법이란 논항의 위치에 놓이는 실사의 부류와 이 논항과 결합한 술어의 출현을 뜻한다. 즉, 술어가 다의어일 때는 동일한 논항 부류를 가질 수 없으며 논항의 부류가 자동적으로 술어의 용법을 알게 해준다는 것이다. Mathieu-Colas(2007:1)는 앞의 방법론을 활용해서 의학 용어 데이터베이스를 구축하고⁴⁾ 동사를 두 부류로 구분했다. 엄밀하게 전문화된 동사(*hospitaliser, cautériser, dialyser*)와 일반동사의 의료적 용법이 그것이다. 아래 (5)의 예문은 일반동사가 의료 분야의 용법으로 사용된 사례이다.

4) 1998~2001년 동안 진행된 의학 용어 DB 구축 사업(projet Esprit Webling)으로 프랑스어로 된 주요 의학 용어사전을 참고하여 명사 40,000개 이상, 형용사 약 4,000개, 동사 600개 이상을 수록하고 대상 부류(classes d'objet) 분석이 이루어진 온라인 언어자원이다.

- (5) Mon médecin, qui me suivait depuis longtemps, m'a arrêté pour un mois et m'a donné des antibiotiques. (Mathieu-Colas 2007:1)
- (5') suivre un patient(환자를 지속적으로 진료하다)
arrêter un patient pour un mois(한 달간 병가를 내주다)
donner des antibiotiques(항생제를 처방하다)

(5')에서 보는 것처럼 *suivre*, *arrêter*, *donner*는 일반어 의미를 갖지 않는다. 의미 유형을 명시한 논항 도식을 수립함으로써 의료적 의미를 기술하는데, 의료 분야에서 사용되는 *arrêter*의 용법은 아래의 세 용법이 기술되어 있다.

- (6) N0[humain] arrêter N1[traitement]
N0[médecin] arrêter N1[patient] pour N2[durée]
N0[médecin] arrêter N1[hémorragie]

Gross & Mathieu-Colas(2001:79-81)는 의료 분야의 술어(동사, 술어 명사)에 대해 i) 행위 술어, ii) 사건 술어, iii) 상태 술어로 속성을 범주화하고 각 범주 하에 술어 부류를 제시한다. 첫째 행위 술어는 진단, 검사, 처방 수술 등, 둘째로 사건 술어는 감염, 감염병, 발작 등, 그리고 마지막으로 상태 술어는 병리 상태 등을 포함한다. 각 술어에 대해서 문법 정보(G), 범주 속성(T), 술어 부류(C)를 명시한 후, 결합정보를 제시하며 술어명사의 경우는 기능동사(W)를 제공한다.

- (7) a. Consultation
consulter/G:v/C:consult/N0:hum/N1:médecin/N2:pour maladie
aller voir/G:v/C:consult/N0:hum/N1:médecin/N2:pour maladie
- b. Prescription
prescrire/G:v/C:prescript/N0:médecin/N1:médicament/N2:à hum
donner/G:v/C:prescript/N0:médecin/N1:médicament/N2:à hum
interdire/G:v/C:prescript/N0:médecin/N1:aliment, activité/N2:à hum

c. Opération

opérer/G:v/C:opér/N0:chir/N1:hum/N2:de Npathol
 greffer/G:v/C:opér/N0:chir/N1:Npc/N2:à hum
 opération/G:nf/T:act/C:opér/N0:chir/N1:de Npc/N2:sur hum/
 W:pratiquer
 césarienne/G:nf/T:act/C:opér/N0:chir/N1:à hum/W:faire

그러나 의료 동사의 사전적 기술을 목적으로 마련된 이 분석틀에서는 일반어와 전문어 사이의 의미 분화가 충분히 부각되지는 않는다.

Sánchez-Cárdenas & Frérot(2021)는 기술번역과 텍스트 산출에서 동사의 중요성을 강조하고 동사를 전문동사(verbe spécialisé)와 일반 의미에서 크게 벗어나지 않는 준전문동사(verbe semi-spécialisé)로 구분한다. Fillmore의 프레임 이론과 의미역 개념을 응용한 프레임 기반 용어 모델(frame-based terminology)을 분석틀로 삼아서 의학 및 환경 분야에서 사용되는 준전문동사 *traiter/treat*를 분석한다. 아래 그림과 같이 일반어와 각 분야에서 *traiter*가 행위자로 삼는 논항 부류(Agent)와 대상으로 삼는 주제 부류(Thème)를 나열하고 영역별 의미 변화를 드러내고 있다.

표 1. 동사 *traiter*의 논항에 대한 분야별 어휘 제약

Langue générale		Domaine médical		Domaine environnemental	
Agent	Thème	Agent	Thème	Agent	Thème
sujet	demande	médecin médicament thérapie	hypertension	station d'épuration installation	effluent
dossier	problème		symptôme		déchets
transaction	question		infection		eaux d'égouts
thématique	affaire		maladie		eaux usées
livre	question		acné		graisses
document	demande		cancer		nitrate

위 표에 따르면, *traiter*가 일반 의미로 사용될 때는 주제, 저서나 문

서 등이 행위자가 되고 의학 분야의 준전문동사로서는 의료진, 약물, 치료를, 환경 분야에서는 폐수처리장이나 설치기구를 행위자로 삼는다.

동사의 의미 분화 양상을 결합요소들로 설명하는 위의 방법론과는 다르게, 노윤채(2017)는 프랑스어 질병동사들에 대해서, 주제별 유형화와 의미작용에 따른 유형화를 시도한다. 질병의 존재, 발병, 병의 진화, 질병의 진단, 치료 등 8개의 주제별로 활용되는 동사들을 구분하고 이들의 의미작용을 기능동사, 은유동사, 일반동사의 세 종류로 나누어서 제시하고 있다. 기능동사에는 *maladie, grippe, cancer* 등의 술어명사와 결합하는 *avoir*와 *souffrir (de), développer, attraper, prendre* 등이 포함되고, 은유동사는 인지언어학의 관점에서 일련의 공통된 도식(전쟁, 인물/동물, 장소/이동 은유 등) 하에 *lutter contre, reculer, combattre, succomber ; ronger, dévorer ; arriver, revenir, s'arrêter* 등을 포함시켰다. 일반동사 집합은 위의 두 범주에 속하지 않는 것으로 다의성이 거의 없는 의학 전문용어로 규정하고 *diagnostiquer, pronostiquer, traiter, soigner, contaminer* 등을 예로 들고 있다.(*ibid.* pp. 43-56)

지금까지 살펴본 선행연구들은 전문어 단위의 비균질성, 즉 일반어휘성을 띄는 단위를 인정하면서 대상부류, 프레임 이론을 통해 전문분야에서 실현되는 각 의미를 규명한다. 그리고 기능동사, 은유동사, 일반동사라는 유형화는 전문 의미가 개념화되는 방식의 차이를 구별하면서 의료 분야 동사의 특징을 드러낸다. 그런데, 아래와 같이 *intéresser*나 *administrer* 동사에 나타나는 의미 변화를 충분히 설명하는 데는 어려운 측면이 있다. 이 두 동사가 결합하는 논항의 부류에 따라 상이한 의미를 갖는 것이 사실이지만, 그 결합의 결과, 동사가 겪는 의미 변화의 양상을 드러내는 장치도 필요하다.⁵⁾

5) Robert 온라인 사전인 *Dico en ligne*에 *intéresser*와 *administrer* 동사의 의료적 의미는 수록되어 있지 않다. 반면, 네이버에서 제공하는 <동아 프라임 사전>에는 *administrer*의 의료적 의미(‘약을 먹이다, 투약하다, 처방하다’)가 의학분야 표지와 함께 기술되어 있다. 의료 분야에서 쓰이는 *intéresser*의 ‘침범하다’, ‘~에 영향을 미치다’라는 뜻은 부재하다.

- (8) a. La thérapeutique *intéresse* les médecins.
- b. La lésion *intéresse* la muqueuse.(병변이 점막에까지 미친다)
- (9) a. Le maire *administre* la commune.
- b. Le médecin *administre* un médicament (à un patient).(의사가
약물을 (환자에게) 사용한다/투약한다/처방한다)

(8a)는 어떤 치료법이 의료진들의 흥미를 끈다는 일반 의미로 사용되었고 (8b)의 *intéresser*는 염증이나 병변이 번져서 신체 조직에 영향을 끼친다는 의미로 사용된다. (8a)에서는 제1논항(N1)인 의료진이 주어(N0)인 치료법에 대해 적극적이고 긍정적인 반응을 보인다면, (8b)에서 N1은 N0에게 침범을 당하는 부정적이고 수동적인 장소적 의미를 띤다. (9a)처럼 어떤 지역의 행정을 담당하거나 또는 법적 조치를 취하거나 관리한다는 의미로 쓰이는 *administrer*는 의료 분야에서 전혀 다른 의미로 쓰인다. (9b)는 정해진 용량, 경로, 시점에 따라 약물을 환자에게 처방하거나 적용하는 것을 뜻한다. 이는 단순히 투약한다는 의미라기보다는, 의사가 처방, 지시를 내리고 실제로는 간호사가 투여하더라도 임상적 서술에서 의사를 주어로 삼아 빈번히 사용되는 동사이다. 이때, *intéresser*는 감정동사에서 일종의 위치동사로 동사 부류의 변화가 일어났고, *administrer*는 사회적 행위 동사에서 투약을 지시·실행·관리하는 의료행위 동사로 바뀌었다.

아래 Ⅲ장에서는 (8a>8b), (9a>9b)에서처럼 의료적 맥락에서 의미 기능이 재조정된 현상을 분석하기 위해 결합 정보와 더불어 가장 최근 수정·보완된 어휘함수(fonction lexicale) 방법론을 응용하고자 한다. 그 전에 Ⅱ.2절에서 본고에서 분석할 자료체를 간단히 살펴보겠다.

2. 자료체의 구성

의료 분야의 소통 단위를 이루는 일반 동사 및 그 연어 구성을 살펴 보기 위해 2종류의 텍스트를 활용하였다. 첫째, PARHAF 코퍼스는 총 5,009개의 가상 환자 사례를 바탕으로 구축된 자료체로, 7,394건의 임상

보고서로 구성되어 있다.⁶⁾ 종양학, 감염학 등 18개 전문과에 대해서 104명의 의사 및 인턴이 주어진 가상의 환자 사례에 대해 직접 작성한 자유서술형 텍스트이며, 실제 임상경험 및 의료언어에 기반한 사람 작성 텍스트라는 데 가치가 있다. 임상 보고서는 환자에 대한 의료행위, 병리 보고, 검사 결과, 수술 및 입퇴원 경과 기록 등을 포함하며, 특히 이 보고서를 읽는 동료 의료진 즉, 수신자를 의식하고 기록하므로 잠재적 의견 교환을 위한 전문가적 판단 표현도 드러난다.⁷⁾ [그림 1]은 PARHAF 코퍼스의 데이터셋의 일부이다. 작성자, 검토자, 해당 진료과, 가상 보고서를 서술하기 위해 주어진 시나리오 틀과 함께 보고서가 제시되었다. (임상 보고서의 내용은 부록 1. 참조)

pool	suggested_scenario	documents	structured_abstract
string - classes	dict	dict	dict
2.3K	1K		
General	<pre>{ "name": "Chantale Perez", "age": 76, "sex": "F", "admission_mode": "domicile", "discharge_mode": "retour a domicile", "primary_procedure": null, "primary_diagnosis": null, "code": ["C82", "C82.1"], "description": ["lymphome folliculaire, grade II"] }</pre>	<pre>{ "type": ["ANAPATH"], "headers": ["COMPTE-RENDU ANATOMO PATHOLOGIQUE"], "text": ["COMPTE-RENDU ANATOMO PATHOLOGIQUE\n\nPatient : Chantale Perez\n\nDate : 02/04/2025\n\nLe Reçu le : 19/05/2025\n\nPrescripteur : Dr Yves Taillandier\n\nObservations cliniques :\n\nL'antécédent de lymphome folliculaire, suspicion de rechute, vient d'être confirmé par la biopsie (Aiguille 16G)\n\nUne adénopathie sus-claviculaire mesurant 10x10x10 mm a été communiquée, fixée au formol, deux prélèvements histologiques dissociés en cinq fragments mesurant entre 1 et 5 mm de grand axe, inclus en totalité en deux blocs. Analyse après coloration HES.\n\nConclusion :\n\nL'analyse histologique confirme la présence d'un lymphome folliculaire, grade II, à architecture nodulaire et diffuse, faite de cellules de petite taille, à noyau parfois irrégulier."] }</pre>	<pre>{ "primary_diagnosis": null, "primary_procedure": null, "admission_mode": null, "discharge_mode": null, "length_of_stay": null }</pre>

그림 1. PARHAF 코퍼스 (일부)

6) PARHAF 코퍼스 : <https://huggingface.co/datasets/HealthDataHub/PARHAF>

7) A. Tosheva(2007:497-502)은 프랑스어와 불가리아어로 작성된 의료용 검사 보고서(CRE(compte-rendu d'examen))를 상호 대조하면서 상대적으로 번역하는 과정에서 프랑스어 검사 보고서에 주관적인 언어 태도를 드러내는 다양한 언어 수단이 포함되어 있음을 주목한다. 불가리아어 텍스트가 객관적이고 중립적인 사실만을 적시하고자 하는 데 비해, 프랑스어 텍스트에서는 작성자로서의 주제, 보고서를 읽을 수신자의 존재에 대한 명시적/암묵적 인식, 전문가로서의 관점을 지각동사(특히 시각화 동사), 감정 및 판단 어휘로 표현한다고 분석한다.

본 연구를 위해서, PARHAF의 전문과 중에서 해부병리학(anatomo-pathologie) 분야의 임상 보고서 443건⁸⁾을 대상으로 spaCy의 프랑스어 분석기 fr_core_news_md 모델⁹⁾을 활용하여 동사 및 동사 연어를 확보하고자 하였다. 그 결과 5,573건의 동사 사례가 추출되었으며, 표제어화된 487개의 동사를 수집하였다. <주어+동사>와 <동사+목적보어> 구조를 반자동으로 추출한 후, 분석 결과를 원문과 대조하여 수작업으로 검증, 수정하였다.¹⁰⁾ 마지막으로 논항의 의미 부류와 문맥에 따라 동사의 전문적 의미를 분류하였다. 아래 <표 2>는 추출된 동사 연어의 일부이다.

표 2. PARHAF의 해부병리학 분야에서 추출된 동사 목록 (일부)

동사	빈도	PARHAF에서 확인된 결합	의학적 의미
infiltrer	317	<i>infiltrer la muqueuse / le muscle / le chorion</i>	조직 내부로 침윤하다
présenter	112	<i>les cellules présentent les anisocaryoses / un patient ayant présenté un arrêt cardiaque</i>	환자나 조직이 특징이나 소견을 보이다
intéresser	106	<i>intéresser une muqueuse / un parenchyme / une prolifération</i>	병변 또는 검체의 범위가 해당 조직에 미치다
situer / se situer	89	<i>cette lésion se situe à 1,2 cm de la tranche de la section supérieure</i>	병변의 위치 표시

8) PARHAF에서 공개된 txt파일 활용

<https://huggingface.co/datasets/HealthDataHub/PARHAF/tree/main/standalone>

9) spaCy 프랑스어 구문 분석 사이트 :

https://github.com/explosion/spaCy-models/releases/tag/fr_core_news_md-3.8.0

10) 정규표현식의 설계와 Python-spaCy 기반의 자료처리 및 구문분석 코드의 작성에는 생성형 인공지능 도구인 ChatGPT(OpenAI)를 보조적으로 활용하였다. 제안된 검색식과 분석 코드(Python 3.13.14 버전)는 연구자가 직접 실행하고, 추출 결과는 원문과 대조하여 수작업으로 검증하였다. 본 작업의 결과로 동사 표제형별 빈도, 연어 및 동사 구조별 분류 등에 대한 자료(verb.csv, collocations.csv, cooccurrences_syntactiques.csv)를 1차적으로 얻었고 이를 정제하였다. 동사의 빈도에는 현재분사, 과거분사형을 포함하였다.

동사	빈도	PARHAF에서 확인된 결합	의료적 의미
comporter	72	la muqueuse <i>comporte</i> des formations glandulaires	내부 구성요소로 포함하다
envahir	61	<i>envahir</i> le chorion / la musculieuse / les tissus	해부학적 경계를 넘어 침범하다
organiser / s'organiser	53	prolifération <i>organisée</i> en nids	세포 · 조직의 구조적 배열
s'étendre	49	<i>s'étendre</i> sur 1,3 cm / en inférieur	병변이 일정 범위까지 확장되다
atteindre	35	<i>atteindre</i> la séreuse / la paroi / la marge	병변이 해당 부위에 도달하다
occuper	25	<i>occuper</i> la lumière / une partie du prélèvement	병변이 공간을 차지하다
dépasser	10	<i>dépasser</i> la capsule / la paroi	경계를 넘어서다
respecter	9	<i>respecter</i> la capsule / la lame bordante	해당 구조를 침범하지 않고 보존하다
franchir	7	<i>franchir</i> le péritoine / la membrane basale	경계면을 통과하다
coloniser	2	<i>coloniser</i> un canal / un tissu	세포가 특정 조직을 점유하다

두 번째 코퍼스는 특수 목적 프랑스어(FOS(français sur objectif spécifique)) 교재들에서 수동으로 구축되었다. 이 교재는 전문가 집단(본 경우는 의료 종사자)이 실제 현장에서 즉각적으로 소통할 수 있도록 주된 활동 영역에 따라 단원을 구분하고, 의사, 간호사, 병원 관계자, 환자, 보호자와의 다양한 소통 상황을 제시한다. 그러므로 전문용어뿐 아니라 각 환경에서 높은 빈도로 사용되는 연어나 고정 표현을 쉽게 발견할 수 있다.¹¹⁾ (부록 2. 참조)

11) 본고에서 활용한 FOS 교재는 다음과 같다.

Fassier, T. & Talavera-Goy, S.(2014), *Le français des médecins*, PUG.
 Talavera-Goy, S. & Billaud, M.(2023), *Le français des médecins*, PUG.
 Talavera-Goy, S. & Perez, C.(2023), *Le français des infirmiers*, PUG.

두 자료체를 함께 고려한 것은 전자가 전문가 집단 내부의 담화 텍스트인 반면, 후자는 전문가와 비전문가 간의 소통 상황을 포괄하면서 의료 현장의 구어체 표현을 수록한 자료이므로, 상이한 특성을 지닌 두 자료체가 상호보완적으로 활용될 수 있기 때문이다.

예를 들어, (10)의 왼쪽 변에 있는 표현은 FOS 교재에서 추출한 의료 현장의 언어이다. 이 표현들은 일반 언어사전에서는 찾아볼 수 없으며 예문으로 제시된 가장 유사한 표현들을 대응시키면 (10)의 오른쪽 변과 같다.

- | | | |
|------|----------------------------|--|
| (10) | [의료현장 (FOS)] | [언어사전] |
| | a. faire un infarctus | ≇ mourir d'un infarctus |
| | b. faire une allergie | ≇ avoir l'allergie à/pour, être allergique à |
| | c. avoir des sueurs | ≇ être en sueur |
| | d. avoir mal dans les bras | ≇ avoir mal aux bras |

즉, 알레르기나 심근경색, 땀은 단순히 상태나 성향이 아니라 적극적으로 일어나는 사건(*infarctus*, *sueurs*) 또는 반응 행위(*allergie*)로 인식하는 경우가 많아서, 의료현장에서는 *être* 대신에 *avoir* 동사가, *avoir* 대신에 *faire* 동사가 주로 사용되며, 통증이 있는 부분의 정확한 위치 파악을 위해 그리고 검진 방식의 구체적인 이해를 위해 전치사(*dans*)나 동사를 달리 선택하기도 한다.

게다가 이렇게 구어성이 강한 언어나 동사 표현들은 PARHAF에서도 확인되지 않는다.¹²⁾ 아래 <표 3>은 그와 비슷한 사례로 확인된 것이다.

Talavera-Goy, S. & Gardette-Tria, N.(2016), *Le français des infirmiers*, PUG.

12) PARHAF에서 해당 표현의 부재가 그 표현이 전혀 사용되지 않는다는 의미가 아니며, 임상 보고서라는 담화 유형으로 인하여 PARHAF 와 FOS 코퍼스 간의 문제적 차이가 극명히 드러남을 보이고자 한 것이다.

표 3. FOS의 연어와 PARHAF에서의 대응 표현

FOS	PARHAF	
	확인여부	유사한 예
Son père <i>a fait un infarctus</i> à l'âge de 45 ans.	미확인	père <i>décédé d'un infarctus</i> du myocarde /
Le patient <i>a fait une allergie</i> quand il était petit.	미확인	elle <i>a une allergie</i> au SPARADRAP. / il <i>est allergique</i> au venin d'hyménoptères.
Il <i>n'a pas fait d'allergie</i> pendant l'anesthésie.	미확인	<i>n'a pas fait de réaction allergique</i>
Il(le patient) <i>alarme</i> . ¹³⁾	미확인	<i>état de choc avec hypotension</i>
La <i>tension s'effondre</i> . ¹⁴⁾	미확인	
Il(le patient) <i>s'enfonce</i> . ¹⁵⁾	미확인	Il <i>n'a pas perdu connaissance</i> , mais <i>n'arrivait pas à se relever</i> . (...) <i>se dégrade rapidement, avec trouble de la conscience</i> .

PARHAF에서도 *infarctus*와 *allergie*의 기능동사로 *faire*를 사용한 사례는 발견되지 않고, 부정문에서 *ne pas faire de réaction allergique*만 발견되었다. 환자의 위험한 상태나 정신을 잃는 상황을 기술하는 *alarmer*나 *s'enfoncer*의 용법, 혈압의 급강하를 나타내는 *s'effondrer*도 찾아볼 수 없고 대신 후자의 경우, *se dégrader*를 활용해서 의식장애를 표현한다. Rossi(2016:92)는 전문용어의 여러 은유 유형 중에서 ‘전문가들 간의 소통을 수월하게 하는 데에 유용한 은유’가 있음을 제시하는데, *s'enfoncer*, *s'effondrer*와 같은 경우는 이에 해당한다고 볼 수 있다.¹⁶⁾

13) 이때의 *alarmer*는 해당 교재에서 다음과 같이 그 의미를 다시 쓰고 있다. ‘Il présente une défaillance’, ‘une anomalie qui déclenche une alarme’. 즉, 경보를 울릴 정도로 상태가 안 좋음을 뜻한다.

14) 이 표현은 걱정할 정도로 혈압이 급강하했을 때 사용한다. (= la TA diminue très rapidement de façon inquiétante.)

15) 이 표현은 환자가 의식을 잃어갈 때 사용한다. (= en train de perdre connaissance)

그런데, *faire*와 같은 기능동사와는 달리, 이 *s'enfoncer*, *s'effondrer*, *se dégrader* 동사는 의료 분야의 용어인가? 또는 일정 정도의 고정성을 부여받은 연어의 구성요소로서 연어핵(전문용어)과의 결합을 통해서 의미를 부여받는 연어변인가? 또는 일반어휘성이라는 의미자립성을 지니고 여러 연어핵과 결합할 수 있는 재기능화의 요소인가?

우선 이러한 질문을 열어둔 채, 분석 대상이 되는 동사 연어를 검토하고자 한다. 본고에서는 Gross & Mathieu-Colas(2001)에서 의료 분야의 기능동사로 기술한 *faire*, *avoir*, *pratiquer*, *souffrir de*, *être*를 비롯하여 안정적인 출현 양상을 보이는 PARHAF의 고빈도 동사 및 연어 구성을 대상으로 삼을 것이다. 단, FOS 교재에서 추출한 동사 연어는 PARHAF에서 동일 형태가 발견되지 않거나 저빈도로 등장하더라도 2회 이상 출현시 자료체에 포함했다. 이렇게 획득한 동사 연어 목록은 아래와 같이 분류할 수 있다.

(11) 증상 · 질병 상태의 보유 (환자 주어) :

avoir de la fièvre, ~ de la température, ~ des frissons, ~ une allergie ; **présenter** une hypotension, ~ une douleur, ~ une dyspnée, ~ une hernie, ~ des symptômes, ~ une défaillance, ~ des signes de gravité

16) Rossi(2016:91-92)가 전문용어 은유에서 복수의 접근방식을 고려해야 한다고 하면서 언급한 은유의 유형은 다음과 같다.

- a) 원천 분야(domaine-source)와 목표 분야(domaine-cible) 간에 잠재적인 개념적 상호작용이 존재해서 어휘화된 은유(catachrèse)에서부터 형식적인 유추에 이르기까지 다양하게 작용하는 은유
- b) 특정 어휘에서 필수적이고 대체불가능한 성질의 은유를 사용하여 개념의 정확한 명칭이 된 경우
- c) 전문가들 간의 소통을 수월하게 하기 위해 유용하게 활용되는 은유
- d) 문체적이고 장식적인 은유 표현과 지식 대중화의 목적으로 사용되는 은유 사이에 분명한 경계가 서지 않은 채, 화자 집단에서 받아들여지고 보편화된 은유.

(12) 증상 · 질병의 발생 (환자 주어) :

faire un infarctus, ~ une allergie ; **développer** une infection, ~ un OAP

(13) 검사 · 처치의 시행 (의료진 주어) :

faire un examen (clinique), ~ une prise de sang, ~ une analyse de sang, ~ un prélèvement de sang, ~ un bilan biologique, ~ une radiographie, ~ un Doppler, ~ le suivi des malades ; **réaliser** un examen, ~ un bilan sanguin, ~ un toucher rectal, ~ des hémocultures, ~ un ionogramme, ~ une radiographie, ~ un prélèvement sanguin, ~ une anesthésie, ~ un Doppler ; **effectuer** un examen, ~ une auscultation, ~ une palpation de l'abdomen, ~ un toucher rectal ; **pratiquer** un examen, ~ une anesthésie ; poser un catheter ; **administrer** un traitement, ~ un médicament, une hydratation ; **injecter** de la morphine, débiter l'héparine

(14) 치료의 시행 (환자 주어) :

faire un examen ; **prendre** le médicament, ~ son traitement ; **observer** le traitement ; **suivre** le traitement

(15) 증상, 병인(病因), 수치의 양적 변화 :

[+] la tumeur **grossir** ; la fièvre **(re)monter**, la tension ~ ; la fréquence cardiaque/respiratoire **s'accélérer** ; la fréquence cardiaque/respiratoire **augmenter**, la douleur ~

[-] la douleur **diminuer**, la saturation ~, le syndrome inflammatoire ~ ; la fièvre **baisser**, la saturation ~, les plaquettes ~ ; la fièvre **descendre** ; la tension artérielle **chuter**, les plaquettes ~ ; la tension **s'effondrer** ; les symptômes **s'atténuer** ; les symptômes **régresser** ; le murmure vésiculaire **est aboli**

(16) 증상, 임상적 상태, 질병의 질적 변화 :

[+] l'état du patient **s'améliorer**, la fonction respiratoire ~ ; les paramètres **se normaliser** ; la tension **se stabiliser**

[-] l'état du patient **se dégrader** ; la fonction rénale **se**

détériorer, les fonctions supérieures ~ ; la maladie **s'aggraver**,
le patient ~ ; l'état du patient **empirer** ; l'état général **s'altérer**
; les fonctions supérieures **décliner** ; la diurèse **stagner**

(17) 병리적 발생과 경과 :

le syndrome **intéresser** le lobe ; le syndrome **toucher** le lobe ;
la lésion **atteindre** la muqueuse ; la tumeur **envahir** les tissus
; la lésion **s'étendre** au muscle ; l'infection **évoluer** vers un
choc septique

(18) 진단적 발견과 확인 :

le scanner **retrouver** une hernie, ~ une lésion, ~ une défense ;
les cellules **réaliser** des travées, la tumeur ~ des amas

Ⅲ. 어휘함수와 의료 동사 연어 분석

의미의 변용은 종종 통사적 이탈과 재편을 동반한다. 의료 분야 동사의 경우도 타동사가 자동성을 획득하거나¹⁷⁾ 주어나 목적보어 등 동사의 결합 부류가 바뀌기도 하고 (10)의 예와 같이 동일한 연어핵이 일반어 연어와는 다른 기능동사를 채택하기도 한다. 이처럼 일반의미에서 전문의미로의 이행에 따른 동사의 의미·통사적 분화를 드러내기 위해서 Mel'čuk의 어휘함수를 이론 틀로 활용하고자 한다.

어휘함수는 연어핵과 연어변 사이의 의미적·통사적 관계를 일정한 형식으로 기술한다. 어휘함수 f 는 기준어휘 L 에 일정한 의미 또는 어휘 관계를 적용하여, 그 의미를 L 과 관련해서 표현하는 어휘적 수단들의 집합을 산출하는 형식적 장치이다.

17) <표 3>의 예시 중, Il **alarme**.의 경우, 일반언어에서는 타동사로서 네이버 프랑스어 사전에서는 다음과 같은 예문을 제공한다.

ex) **alarmer** v.t. [...] Ces nouvelles ont **alarmé** la population.

어휘 단위 L에 적용된 어휘 함수 f - 즉 f(L)로 표기되는 것 -는 f에 결합된 의미 σ 에 대해, L에 의해 선택이 제약되는 일군의 대안적 표현들을 제공한다.¹⁸⁾(Mel'čuk & Polguère 2021:75)

이를 형식화 하면, 아래와 같이 기술할 수 있다.

- (19) a. *Anti(augmenter)* = *diminuer, baisser*
 Syn(diminuer) = *baisser, réduire, régresser*
 b. *Magn(douleur)* = *alarmante, inquiétante, intense*
 Liqu(douleur) = *apaiser*

(19a)에서 Anti와 Syn는 어휘 단위 *augmenter*와 *diminuer*의 반의관계 및 동의관계에 있는 대체 어휘에 대한 어휘함수이다. (19b)의 Magn는 ‘매우’, ‘높은 수준의’, ‘심한’의 의미를 갖는 어휘함수이고 Liqu는 언어 핵이 작동하는 것을 ‘막거나 해결하다(liquider)’의 의미를 갖는 어휘함수이다. 이때 *douleur*는 화자가 독립적으로 선택하는 언어핵이며 ‘심한 통증’을 나타낼 때 *alarmante, inquiétante, intense*와 결합하고¹⁹⁾ ‘통증을 막다, 없애다’를 뜻하기 위해서는 *apaiser*와 공기하며, 이들은 언어

18) “Une fonction lexicale f appliquée à une unité lexicale L - ce qui est noté f(L) - fournit, pour le sens σ associé à f un ensemble d'expressions alternatives dont la sélection est contrainte par L.”

19) FOS 교재에 드러난 사례에 따르면, 의료분야에서 *alarmant*과 *intense*는 대체가 능한 것으로 제시되어 있으며 증상 명사들과 종종 결합한다. 이러한 전제로 *alarmant, inquiétant, intense*를 동일하게 Magn로 간주하고자 한다. 그런데, 보다 일상적인 의미를 바탕으로 판단하자면, *intense*가 순수한 강도를 표현하는 대신, *alarmant*은 통증이 야기하는 병리적 결과의 심각성 정도를 나타낸다고 할 수 있다. Izert & Pilecka(2021:27)은 어휘함수의 적용 영역을 규정하는데, 아래와 같다.

Magn_{conséquence}(maladie) = *sérieuse < grave < dangereuse < fatale*

이에 따라 위 형용사에 대해서도 아래와 같이 기술하면서 의미 차이를 보일 수 있을 것이다.

Magn_{intensité}(douleur) = *intense*

Magn_{gravité}(douleur) = *alarmant, inquiétant*

핵이 선택을 제약하는 언어변이 된다. 어휘함수는 (19a)와 같이 동의, 반의 및 의미 파생을 나타내는 계열적 어휘함수(FL *paradigmatique*)와 (19b)와 같이 언어변을 산출하는 통합적 어휘함수(FL *syntagmatique*)로 구분된다. 또한 적용 범위와 값의 다양성에 따라 표준 어휘함수(FL *standard*)와 비표준 어휘함수(FL *non standard*)로 나뉜다. 표준 함수는 여러 의미부류의 많은 어휘에 적용되고 그 결과 산출값도 다양한 일반적인 관계를 표상하고자 Mel'čuk이 구축한 한정된 수의 어휘함수 목록이다. (19)도 모두 표준 함수에 해당하되, Anti와 Syn 등은 대체어를 산출하는 계열 함수에 속하고 Magn와 Ligu를 비롯한 Bon(‘긍정 평가’), 기능동사 Oper_i, Func_i 등은 통합 함수들이다.²⁰⁾ 비표준 함수는 특정한 의미부류나 소수의 어휘에만 적용되는 구체적인 관계이며, 의료 분야에서 표준 함수로 설명되지 않는, 좁은 적용 범위의 용어들을 위해서 비표준 함수를 개발할 수 있다. 우선, 아래 절에서는 표준 어휘함수로 분석되는 의료 언어를 분석해 보고자 한다.

1. 표준 어휘함수로 분석되는 의료 동사 언어

Melčuk의 어휘함수 체계에서 제시하는 표준 어휘함수는 총 66개이다. 그중 의료 담화에서 생산성이 높은 함수군을 중심으로 동사 언어를 기술해 보고자 한다.

20) 계열적 어휘함수의 경우는 아래와 같이 산출의 결과가 대체어로 주어진다. 또한 행위자 S는 단순히 형태론적 파생뿐 아니라 *soigner-médecin*과 같은 의미 파생 포함하며, A 역시 형용사 품사가 아닌, 부가사적 기능을 지칭한다. Gener는 상위어를 뜻한다. (아래 예는 모두 Melčuk & Polguère(2021)에서 인용함)

i) S₁(*soigner*) = *médecin*, S₁(*lire*) = *lecteur*

ii) A₁(*admiration*) = *admiratif*, en [~]

iii) Gener(*amour*) = *sentiment*, Gener(*voir*) = *percevoir*

표 4. 표준 어휘함수 목록 (일부)

FL	어휘함수의 정의	예문
Oper _i	언어핵을 제2통사논항(ASyntP II), 즉 목적보어로 갖는 기능동사	Le patient ressent la douleur. Le patient a des douleurs importantes.
Func _i	언어핵을 제1통사논항(ASyntP I), 즉 주어로 갖는 기능동사	La douleur survient.
Real _i	언어핵을 제2통사논항으로 삼고 이를 실현(réaliser)한다는 의미를 갖는 FL	Le patient prend un médicament. Le patient suit le traitement.
Fact _i	언어핵을 제1통사논항으로 삼고 이것이 실현되거나 본래의 목적을 달성한다는 의미를 갖는 FL	Le traitement agit rapidement.

Oper_i는 <동사 + 의료 명사(L)>로 구성된 구조에서 질병, 증상, 검사, 치료 같은 술어명사(L)를 문장 속에서 현동화하는 것을 말하며, 아래 (20)과 같이 형식화할 수 있다. Func_i은 해당 의료 명사가 주어이고 이 언어핵이 지닌 본래의 목적이나 기능 또는 내재적 작용을 실제로 수행하도록 하는 어휘함수를 나타내며 (21)과 같이 표현된다. 이들을 기능동사라고 부른다.

(20) Oper_i(douleur) = ressentir, éprouver,

(21) Func_o(douleur) = survenir

Real_i과 Fact_i는 의료 명사의 목표 실현과 관련된다. Real_i은 <동사 + 의료 명사> 구조에서 의료 명사의 목적이나 요구를 실현하는 것을 의미하며, Fact_i는 <의료 명사 + 동사>의 구조에서 주어인 의료 명사가 그 목적이나 기능을 실현하는 것을 뜻한다.

(22) Real_i(traitement) = suivre

Real_i(médicament) = prendre

(23) Facto(*traitement*) = *agir*

위의 네 함수 이외에 Incep, Cont, Fin, Caus, Involv, Plus, Minus, Bon, AntiBon 등이 있으며, 이들은 독립적으로 또는 다른 함수와 결합해서 활용된다. 이들의 활용은 본 Ⅲ장에서 연어를 분석하면서 구체적으로 적용해나가도록 하겠다.

표 5. 기타 표준 어휘함수 (일부)

FL	어휘함수의 정의	예문
Stop	연어변 동사가 중단되거나 멈추는 것을 뜻함	le cœur s'arrête
Obstr	연어변 동사가 정상적으로 기능하지 않음을 뜻함	la vue se brouille
Excess	연어변 동사가 과도하게 기능함을 뜻함	le cœur s'emballe
Incep	새로운 상태가 시작됨을 뜻함	attraper un rhume, attraper une infection (IncepOper ₁)
Cont	상태가 계속됨을 뜻함	la douleur persister (ContFunc ₀)
Fin	어떤 상태가 끝남을 뜻함	la douleur disparaître (FinFunc ₀)
Caus	연어핵이 발생하도록 만듦을 뜻함.	la crise déclenche/provoque (CausFunc ₀)
Involv	연어변 동사가 ~에 관여시키거나 영향을 미침을 뜻함	la tumeur touche le lobe supérieur

1.1 기능 동사 어휘함수 Oper_i

Ⅱ장에서 제시한 (11)의 연어는 모두 환자가 겪는 증상·질병의 상태를 기술하고 있다. *avoir de la fièvre*, ~ *de la température*, ~ *des frissons*, ~ *une allergie*와 *présenter une dyspnée*, ~ *une défaillance* 등에서 술어적 의미를 담당하는 것은 증상을 지시하는 명사이다. 증상의 경험자를

제1통사논항으로 두면, 이 결합은 다음과 같이 Oper₁으로 기술할 수 있다.

- (24) Oper₁(*fièvre*) = *avoir* [de la ~]
 Oper₁(*frissons*) = *avoir* [des ~]
 Oper₁(*dyspnée*) = *présenter* [une ~]
 Oper₁(*douleur*) = *ressentir, éprouver* [ART ~]²¹⁾

Oper 계열에서 연어핵은 동사의 첫 번째 목적보어로 놓이며, 지수 i는 연어핵, 즉 술어명사의 의미논항 중 제i논항이 동사의 주어로 실현됨을 나타낸다(Mel'čuk & Polguère 2021:132). 따라서 (11)의 지수 1은 환자가 해당 증상의 경험자라는 논항 대응을 표시한다.

반면, 동일하게 환자를 주어로 삼고 증상·질병의 발생을 표현하는 (12)의 연어들은 상황에 따라 달리 해석될 수 있다. *faire un infarctus*, ~ *une allergie*와 *développer une infection*에서 *faire, développer*는 질병이나 반응의 발생을 환자에게 귀속시키는 기능을 수행한다. 심근경색을 일으키거나 즉각적인 알레르기 반응, 감염이 발생했을 때는 아래와 같이 표상할 수 있다.

- (25) IncepOper₁(*infarctus*) = *faire* [un ~]
 IncepOper₁(*allergie*) = *faire* [une ~]
 IncepOper₁(*infection*) = *développer* [une ~]

그러나 이 결합을 일률적으로 IncepOper₁으로 처리하기는 어렵다. *infarctus*를 한 차례의 사건으로 설정하면 *faire*는 그 사건의 경험을 현동화하는 Oper₁으로 기술할 수 있다. *allergie*가 지속적인 과민 상태를 가리키는지 개별 알레르기 반응을 가리키는지에 따라서도 상적 분석이

21) 이하의 식에서 ART는 관사, ~는 연어핵의 실현 위치를 뜻한다.

달라진다. 발생을 표현하는 동사라는 이유만으로 모든 사례에 Incep를 부여하기보다, 연어핵 자체에 이미 포함된 사건성과 동사가 추가하는 시작의 의미를 구별해야 한다.

(13)의 예시와 같이, 의료진이 행하는 검사·처치의 시행에 관련된 대다수의 표현들, 즉 *faire/effectuer/réaliser/pratiquer un examen*, *effectuer une auscultation*, *réaliser un prélèvement sanguin* 등도 기능동사 구성을 이루는 대표적인 연어이다.

(26) $Oper_1(examen) = faire, effectuer, réaliser, pratiquer$ [ART ~]

그런데, 환자가 치료, 검사를 받거나 치료법을 따르는 일련의 연어들, 예를 들어 *prendre/observer/suivre le traitement*, *prendre un médicament* 에도 *faire un examen*을 포함시킬 수 있다. 즉, 동일한 연어가 어느 논항을 주어로 삼는가에 따라 아래와 같은 지수의 변동을 통해서 의미 차이를 드러낼 수 있다.

(27) $Oper_1(examen) = faire$ [ART ~]

$Oper_2(examen) = faire$ [ART ~]

어휘함수의 지수 1, 2는 연어핵(L), 여기서는 *examen*의 첫째와 둘째 의미논항(Asem)을 가리키며, ‘X(Asem1)가 Y(Asem2)를 검사함’으로 정의할 때, 검사자 X(의료진)와 검사 대상 Y(환자)가 각각 제1의미논항과 제2의미논항이 된다. 이 중에서 어느 의미논항을 통사적 주어로 삼는가에 따라 지수가 기술된다. 즉, $Oper_1$ 에서는 검사자가, $Oper_2$ 에서는 검사 대상이 각각 동사의 주어로 실현되며, 이처럼 상이한 의미논항의 통사적 실현 양상을 어휘함수로 표상할 수 있다.(Mel’čuk & Polguère 2021:131)

1.2. 실현 동사 어휘함수 Real_i

기능동사가 명사의 술어적 의미를 현동화한다면, 실현동사(verbe de réalisation)는 명사의 정의에 포함된 요구나 용도가 충족되는 관계를 표현한다. 이 관계를 나타내는 Real · Fact 계열은 Oper · Func 계열과 통사적 대응을 공유하되, 결합에 별도의 의미를 부가한다(Mel'čuk & Polguère 2021:137). 의료 자료에서는 치료를 시행하거나 이행하는 표현들과 약물의 작용을 나타내는 연어를 통해 그 차이가 드러난다. 예를 들어 *traitement*을 ‘의료인 X가 환자 Y에게 시행하는 치료 행위’로 해석하면, *administrer un traitement*은 그 행위를 현동화하는 Oper₁의 사례이다. 환자를 주어로 갖는 *suivre un traitement*, *observer un traitement*에서 *traitement*은 환자에게 지시된 치료 내용을 가리킨다. 이때 환자는 치료를 이행하는 참여자, 동사는 치료에 대한 지시가 실행된다는 의미를 갖는다. *traitement*은 의료진 X를 제1 의미논항, 환자 Y를 제2 의미논항으로 두게 되며, 아래 (28)과 (29)처럼 두 의미로 기술된다.

(28) Oper₁(*traitement*) = *administrer* [ART ~ à Y]

(29) Real₂(*traitement*) = *suivre*, *observer* [ART ~]

(30) Real₁(*médicament*) = *prendre* [ART ~]

반면 *médicament*의 경우, 약물 사용자인 환자를 제1 의미논항으로 설정하게 된다. 이는 Mel'čuk의 설명결합어휘론에 따라 대중용으로 공개한 DiCoPOP 온라인 사전에서도 마찬가지인데, *prendre un médicament*의 *prendre*를 Real₁의 예로 명시하면서 (30')처럼 분석하고 있다.²²⁾

22) DiCoPOP은 994개의 고정 표현, 393개의 어휘, 20,479개의 관련어 정보(파생어 6,326개, 연어 8,703개와 5,450개의 미확정 요소(*indéterminés*), 3,593개의 어휘함수(파생 192개, 연어 389개, 미확정 요소 3,012개) 등으로 구성된 어휘결합 온라인사전으로 A. Polguère가 책임자로 이름을 올리고 있다.

<https://olst.ling.umontreal.ca/dicopop/> (현재 버전은 2023년 5월 17일 업데이트)

(30') $\text{Real}_1(\text{comprimé}) = \text{prendre, avaler}$

즉 약물의 제1 의미논항은 기본적으로 그 약을 복용하는 환자로 잡혀 있는 것이다.

그런데, 의료진이 주체가 되어 치료나 처방을 시행하는 연어들(13) 중에는 아래와 같은 *administrer* 동사의 용례가 있다.

(31) *administrer des médicaments, ~ de l'aspirine, ~ des antibiotiques, ~ de la morphine, ~ des antihistaminiques*

(32) $\text{Real}_1(\text{médicament}) = \text{administrer}$ [ART ~]

*administrer un médicament*도 약물의 사용에 관련된 실현동사 용법으로 (32)와 같이 기술된다. 하지만 (30)과 (32)를 대조할 때 동일한 연어핵 *médicament*에 서로 다른 제1 의미논항((30)은 환자, (32)는 의료진)이 부여된 것은 혼란을 가중시킨다. 일관된 지수를 부여하기 위해서는 약물에 대한 참여자 구조를 재조정할 필요가 있는데 즉, 의료진은 약물의 기능을 직접 실현하는 주체라기보다 환자로 하여금 약물의 작용을 받도록 하는 사역적 행위자로 기능한다. 따라서 이러한 결합은 'X가 Y로 하여금 L의 기능을 실현하게 한다'는 의미 관계를 표상하는 CausReal_1 으로 해석할 수 있으며, (33)과 같이 형식화가 가능할 것이다.

(33) $\text{CausReal}_1(\text{médicament}) = \text{administrer}$

$\text{CausReal}_1(\text{morphine}) = \text{injecter}$

*administrer*의 의료적 의미는 이처럼 '무엇을 누구에게 처방하고 투여하는가'라는 결합 관계에서 구체화된다. 의료 분야에서 *administration*은 용량이나 투여 경로를 상세화하고 이를 처방하며, 실제 투여하는 행위까지 포괄하는 폭넓은 개념으로서 약물 사용을 지시하는 *prescrire*(Oper_1)와도 일반 의미로서의 *administrer*(Real_1)와도 어휘함수가 구별된다.

2. 변화와 평가를 표현하는 복합 어휘함수

의료 분야에서 질환의 증상이나 통증, 생체지표(심박수, 체온, 혈압, 호흡수)의 증감은 핵심적인 영역으로 가장 풍부한 언어 구성을 보인다. 특히 수치의 급작스런 변화는 즉각적으로 임상적 판단과 연관되어서 양적 차원의 변화와 질적 차원의 평가는 필연적으로 밀접하게 연결되어 있고 혼용되기도 한다. 우선, 질적, 양적 두 차원에서 일어나는 변화 유형을 아래 <표 6>의 복합 어휘함수로 형식화하고 이러한 구분이 어려운 혼용된 언어 표현을 선별해볼 것이다.

표 6. 변화와 평가를 나타내는 표준 복합 어휘함수

변화 유형	복합 어휘함수	의료적 의미
수치, 강도가 커짐	IncepPredPlus	증가, 강화
수치, 강도가 작아짐	IncepPredMinus	감소, 약화
더 좋아짐	IncepPredPlusBon	호전
더 나빠짐	IncepPredAntiBon=Degrad ²³⁾	악화
정상에 가까워짐	IncepPredPlusVer	정상화

2.1. 증가와 감소의 어휘함수 : IncepPredPlus, IncepPredMinus

혈압, 심박수, 발열 정도의 변화는 이전 상태와 이후 상태의 비교를 포함한다. Mel'čuk & Polguère(2021:126-127)는 이 관계를 IncepPredPlus와 IncepPredMinus로 기술한다. 여기서 Plus는 PlusMagn의 약칭이며, IncepPred와 결합하여 어떤 대상이 이전보다 더 높은 정도에 이르는 변화를 나타낸다. Minus는 반대 방향의 변화를 뜻한다. 의료 자료의 주요 결합에 이를 적용하면 <표 7>과 같다.

23) Degrad는 IncepPredAntiBon의 약칭이다(Mel'čuk & Polguère 2021:125).

표 7. 증가와 감소를 나타내는 표준 복합 함수

복합 어휘함수	비교 속성
IncepPredPlus(<i>fréquence cardiaque</i>)	심박수 증가
IncepPredMinus(<i>tension artérielle</i>)	혈압(수치) 감소
IncepPredPlus(<i>douleur</i>)	통증(강도) 강화
IncepPredMinus(<i>fièvre</i>)	체온(수치) 감소
IncepPredMinus(<i>symptôme</i>)	증상(정도) 약화

*augmenter, diminuer*의 일반적인 수량 증감의 의미는 의료 분야에서도 유지된다. 다만 변화의 척도는 언어핵에 따라 정해진다. 심박수에서는 박동의 빈도가, *douleur*에서는 감각의 강도를 지칭한다. 그리고 심박수의 빈도에는 ‘가속성(*s'accélérer*)’의 의미를 부여하거나 증상의 완화에는 ‘뒤로 물러난다(*régresser*)’는 물리적 후퇴의 의미를 띄는 언어변이 일반어휘성과 의미자립성을 유지한 채 비교적 자유롭게 활용된다.

(34) IncepPredPlus(*fréquence cardiaque*) = *augmenter, s'accélérer*

IncepPredPlus(*douleur*) = *augmenter, s'intensifier*

(35) IncepPredMinus(*fièvre*) = *diminuer, tomber, baisser, descendre*

IncepPredMinus(*tension artérielle*) = *diminuer, chuter, s'effondrer*

IncepPredMinus(*symptôme*) = *diminuer, régresser, s'atténuer*

(35)의 *la tension s'effondre*는 감소의 정도와 임상적 판단이 긴밀하게 연결된 사례이다. FOS 교재는 이를 혈압이 매우 빠르고 우려스러운 방식으로 낮아지는 상황으로 설명한다. *s'effondrer*의 ‘무너지다’, ‘주저앉다’라는 일반 의미가 혈압의 급강하에 적용되면서, 단순한 수치의 감소뿐 아니라 심리적이고 주관적인 공감대를 형성한다. 그중 감소 폭의 두드러짐은 MagnIncepPredMinus(*tension artérielle*)로 기술할 수 있다. 이때 Magn이 수식하는 것은 혈압의 수치가 아니라 감소의 정도이다. 물론 이 동사에 함축된 속도와 우려의 의미는 이 함수식에 모두 포괄되지는 않는다. 이 용례는 복합 함수가 변화의 의미 성분을 분리하는 데

유용한 한편, 의료 담화에서 함께 전달되는 판단까지 단일한 식으로 환원하기는 어렵다는 점을 보여준다.

2.2. 호전과 악화의 어휘함수 : IncepPredPlusBon, Degrad

수치가 낮아진다는 사실과 환자의 상태가 호전된다는 판단은 항상 일치하지 않는다. *la tension diminue*는 고혈압의 치료 과정에서는 호전으로 해석될 수 있지만, 혈압의 급격한 저하가 문제되는 상황에서는 악화에 관련된다. *diminuer* 자체는 증감의 방향만을 나타내며, 그 변화의 임상적 가치는 환자의 상태에 따라 달라지는 반면 *s'altérer, se dégrader, se détériorer, empirer* 등은 상태가 나빠진다는 의미를 동사 자체에 포함한다.

- (36) Degrad(*état général*) = *s'altérer, s'aggraver, se dégrader, empirer*
 Degrad(*fonctions supérieures*) = *se détériorer, décliner*
 IncepPredPlusBon(*état général*) = *s'améliorer*

앞 절에서 *la tension s'effondrer*의 사례에서도 지적되었듯이 복합 어휘함수식은 MagnIncepPredMinus 라는 복합 어휘함수는 이 표현에 함축된 ‘손쓸 수 없을 정도의’, ‘우려스러운’이라는 심리 요소를 담아내지 못한다. 이와는 반대로 아래 (37)의 예시는 원래는 양적인 증감을 나타내는 동사이지만, 의료적 문맥 상 악화를 나타낼 수밖에 없는 것들이다.

- (37) La tumeur *grossit*.
 La vision *baisse*.
 (37') IncepPredPlus(*tumeur*) = *grossir*
 IncepPredMinus(*vision*) = *baisser*
 (38) Les paramètres *se normalisent*.
 La tension *se stabilise*.

(38') IncepPredPlusVer(*tension*) = *se normaliser, se stabiliser*

(37)의 *grossir*나 *baisser*에는 긍정/부정의 평가가 내포되지 않았으므로 Bon, AntiBon 함수를 연결해서 복합 어휘함수를 만들기가 어렵다. 또한, 정상화된 상태를 나타내려면 <표 6>에서 제시된 IncepPredPlusVer를 일반적으로 활용한다. (38)의 *se normaliser, se stabiliser*가 이 경우에 해당된다. 그러나 상태가 안정적이라는 의미에는 상태가 호전되었다는 평가가 들어있을 수도 있고 예를 들어 *la santé s'améliorer*에서는 건강 상태가 안정되었다는 의미를 띠 수도 있다. 즉, 어휘함수는 어휘에 내포된 의미를 환언하는 데 적절한 도구인 대신에 의미효과나 해석소를 기술하는 데는 제약이 있다고 하겠다.

3. 비표준 어휘함수와 의료적 의미의 분화²⁴⁾

비표준 어휘함수는 단일한 표준함수나 복합 표준함수 또는 배열형 표준함수로 표현할 수 없는 것, 그리고 논항이 제한적이거나 함수의 의미가 특수할 때 사용하는 함수이다.(Mel'čuk *et al.* 1995:150) 3장에서는

24) 아래는 해부병리학 분야의 일반어휘 동사를 빈도순으로 나열한 것이다. (본고에서 다른 동사는 굵은 글씨로 표시)

순위	동사	출현 수	문서 수	순위	동사	출현 수	문서 수
1	<i>infiltrer</i>	317	209	12	<i>montrer</i>	90	81
2	<i>observer</i>	196	129	13	(se)situer	89	68
3	<i>inclure</i>	167	149	23	<i>envahir</i>	61	45
4	<i>présenter</i>	112	100	24	<i>retrouver</i>	58	50
5	<i>intéresser</i>	106	103	29	<i>examiner</i>	50	45
6	<i>correspondre</i>	102	60	30	(s')étendre	49	32
7	<i>identifier</i>	100	51	36	<i>confirmer</i>	43	38
8	<i>réaliser</i>	99	69	45	<i>atteindre</i>	35	26
9	<i>constituer</i>	95	89	61	<i>évoquer</i>	24	24
9	<i>marquer</i>	95	78	113	<i>respecter</i>	9	6
11	<i>associer</i>	93	73	135	<i>franchir</i>	7	6

의료 분야의 동사 연어 중에서 비표준 함수를 활용해서 기술될 수 있는 사례를 살펴보고자 한다.

3.1. *intéresser*의 논항 구성에 따른 의미 분화 :

*intéresser*는 해부병리학 분야에서 상대적으로 고빈도 핵심동사에 해당하는데, PARHAF에서는 활용형을 포함해서 106회 확인되었으며, 103개의 문서에 등장하였고 FOS 교재에도 지속적으로 등장하는 동사이다. 이 동사의 쟁점은 일반어에서 ‘흥미를 끌다’라는 심리적 의미와 다른 의료적 용례뿐 아니라, 의료 분야 내에서 다의적인 양상을 보인다는 점이다. PARHAF의 임상보고서에서는 병변, 검사, 검체와 결합하면서 다의성을 띤다. 아래 (38)의 a, b, c, d는 모두 *intéresser* 뒤에 조직 명사가 놓이는 구성이다. e, f는 ‘암종성 증식’이라는 조직에 나타난 병적 증상을 논항으로 갖는다.

- (38) a. La lésion *intéresse* la muqueuse.(병변이 점막에까지 미친다)
 b. L'*infiltration* *intéresse* le chorion.(침윤이 진피층에까지 미친다)
 c. L'*examen* *intéresse* un parenchyme ganglionnaire.(검사는 림프절 조직을 대상으로 한다)
 d. Les prélèvements *intéressent* une muqueuse bronchique.(검체는 기관지 점막을 포함한다)
 e. L'*examen* *intéresse* une prolifération carcinomateuse.(검사에서 암종성 증식이 관찰된다)
 f. Les prélèvements *ont intéressé* une prolifération carcinomateuse.
 (검체에서 암종성 증식이 관찰된다)

(38a)은 병변이 점막에 생겼다는 뜻으로 해석되며, (38b)에서는 침윤(*infiltration*)이 점막 아래 진피층에 미치고 있다는 뜻을 갖는다. 이 두 사례에서 *intéresser*는 범위, 위치를 기술한다. (38c)에서 주어 *examen*은

검사 행위이고 목적어인 림프절 조직은 검사의 대상이다. (38d)에서는 채취된 검체가 어떤 조직을 포함하는지가 서술된다. 즉, 검사의 대상이 되었던 조직이 검체에도 그대로 대상으로 남아있는 것이다. (38e)와 (38f)는 검사와 검체에서 대상으로 삼은 조직에 이상 소견이 포함됨을 뜻한다.

이러한 차이가 몇몇 예문에 한정되는지 확인하기 위해, 공개 배포본의 해부병리학 보고서 443건에서 *intéresser*의 활용형과 분사형을 다시 추출하였다. 검색된 106개 출현을 원문과 대조하고, 주어 및 보어의 의미에 따라 분류한 결과는 <표 8>과 같다.²⁵⁾

표 8. *intéresser*의 문맥별 의미 관계와 출현 수

<i>intéresser</i> 의 의미 관계	출현 수	대표적인 논항 구성
검체의 조직학적 구성	66	prélèvement / fragment / biopsie + 조직 · 병변
검사의 대상	32	examen + 조직 · 병변
병변의 범위	8	tumeur / infiltration / envahissement + 부위

검체의 구성(38d)과 검사 대상(38c)을 나타내는 용례가 각각 66개와 32개로 나타난 데 비해, 병변의 범위(38a, 38b)를 나타내는 용례는 8개였다. 병변의 침범을 전형적인 의료적 의미로 설정하여 전체 용례를 설명하기는 어려운 분포이다.

어휘함수로 (38)의 용법을 구별해 보자. (38c)의 *examen*을 ‘X가 Y를 검사함’으로 정의하면, 검사를 주어로, 검사 대상 Y를 목적어로 실현하는 *intéresser*는 아래 (39a)와 같이 $\text{Func}_2(\text{examen})$ 의 값으로 분석할 수 있다.²⁶⁾ 명사에 포함된 검사 행위와 대상의 관계가 현동화되기 때문이

25) 재검토일은 2026년 9월 9일이다. 어간 *intéress*를 포함하는 어형을 검색한 뒤 각 문맥을 대조하였다. 현재본사에 비규범적인 일치가 나타난 *intéressantes*, *intéressants*도 목적어를 취하는 동사 용법으로 확인하여 포함하였다.

26) *Func*는 연어핵 L을 주어로 삼는 기능동사로 지수 2는 *examen(L)*의 제2 의미는 향이 비어있는 자리, 즉 목적보어의 자리에 놓임을 표상한다.

다. 그러나 *intéresser*를 단순히 *examen*의 기능동사로 보기에는 대상의 범위를 한정하는 의미가 포함되지 않기에 비표준 함수를 제시할 수도 있을 것이다. (38d)의 *les prélèvements*은 (38c)의 검체 행위에 대한 환유적 용법으로 검사를 통해 나온 검체를 가리키며 이에 대해서도 동일한 함수를 적용할 수 있다. 이 함수의 의미를 ‘검체 또는 검사행위 L이 이루어진 조직의 대상과 범위 T를 가리킨다’로 기술하고, 이를 새로운 비표준함수 *Portée*로 칭하겠다. 이를 형식화하면 아래 (39b)와 같다.

(39) a. ? $\text{Func}_2(\text{examen}) = \text{intéresser} [\text{Y}]$

b. $\text{Portée}(\text{examen} [\text{검사}]) = \text{intéresser} [\text{T}]$

$\text{Portée}(\text{prélèvement} [\text{검체}]) = \text{intéresser} [\text{T}]$

(38a)와 (38b)의 병변과 신체부위 사이의 관계는 다음 절에서 다른 동사와 함께 살펴볼 것이다. 이처럼 *intéresser*의 재기능화에는 일반어와 의료분야의 차이뿐 아니라 의료 담화 내부의 의미 분화도 포함될 수 있다. 이 용법들은 ‘어떤 대상이 관계 범위에 포함됨’이라는 의미적 연관성을 유지하면서, 단순히 한정된 영향 범위를 가리키는지 또는 보다 적극적인 영향 관계를 내포하는지에 따라 구별된다.

3.2. 병변의 분포와 조직 침윤의 구별

해부병리학 분야는 병인이 되는 종양이나 병변, 그 결과 일어난 감염과 질병을 추적하는 데에 특화되어 있으므로, 위치를 나타내는 공간적 술어가 다수 포진해 있다. 이렇게 병변의 위치와 범위를 나타내는 동사들은 해부학적 공간을 공통적으로 참조한다. 그러나 그 공간과 맺는 관계에는 차이가 있는데, *siéger*와 *se situer*는 병변의 위치를 지정하고, *occuper*는 일정 공간을 차지하는 관계를 나타낸다. *infiltrer*는 조직 내부의 침윤에, *franchir*는 해부학적 경계의 통과에 관련된다. 아래의 보고서에서는 이러한 동사들이 같은 병변의 서로 다른 측면을 서술하고 있다.

- (40) a. [...] *intéressant* l'hémi-larynx gauche et *infiltré* les trois étages laryngés. ((종양은) 좌측 후두 반구에 미쳤으며 후두의 세 층위에 걸쳐 침윤되었다)
- b. [...] *infiltrant* toute l'épaisseur de la paroi colique, *franchissant* le péritoine pour *envahir* le tablier des épiploons [...]. ((종양은) 대장벽 전층을 침윤하여 복막을 통과한 뒤 대망막까지 침윤했다)

(40)의 *intéresser*는 종양이 후두의 왼쪽 절반에 미친다는 영향 관계를, *infiltrer*와 *envahir*는 침윤과 침투를, *franchir*는 경계의 통과를 나타낸다. 이뿐만 아니라, (41)과 같은 동사도 병변의 영향을 표현하는 데 사용된다.

- (41) La lésion *intéresse* la muqueuse.
 La lésion *touche* la muqueuse.
 La lésion *atteint* la muqueuse.
 La lésion *s'étend* à la muqueuse.²⁷⁾

*intéresser*가 가장 중립적이고 기술적인 지정학적 표현으로 병변이 어떤 범위에 포함되는 것을 의미한다. *toucher*의 경우는 가장 포괄적으로 영향권에 있음을 표현하는 동사인데, ‘퍼진다’, ‘닿다’라는 이동이나 경로를 전제하지 않고 기관이나 조직이 병변의 영향을 받는다는 의미를 나타낼 수 있다.

27) *s'étendre*는 여러 다른 의미로 취급되었다. 예를 들어, *la lésion s'étend progressivement*는 병변 범위의 확대를 표현하지만, 시간적 변화에 주안점을 두면서 면적이 커지고 있음을 나타내고 양적 증가를 기술하는 IncepPredPlus로 표상가능하다. 반면, <표 2>의 *s'étendre sur 1,3 cm*는 관찰 시점에서 측정된 길이를 서술한다. 후자에서 수량보이는 변화량이 아니라 분포 범위이므로 (38)의 예시와 같이 *Invol*에 해당한다.

- (42) La maladie *touche* le foie.
La lésion *touche* plusieurs structures.

*atteindre*와 *s'étendre*는 일반어에서의 의미처럼 시·공간적 이동이나 확장성의 의미가 살아있다. 이러한 병변과 조직 간의 관계를 표준 함수 Involv로 나타낼 수 있다. Involv는 연어핵을 주어로 삼으면서 목적보어에 연어핵의 의미논항이 아닌 추가적인 참여자를 연결하는 함수이며 (Mel'čuk & Polguère 2021:149), “agir sur, affecter”의 의미를 갖는 함수이다. 조직이나 기관(*muqueuse*) 역시 연어핵인 *lésion*의 의미논항이 아닌 추가 참여자이기에 이 어휘함수에 부합한다. 이를 아래와 같이 형식화할 수 있다.

- (43) Involv(*lésion*) = *toucher* [T], *intéresser* [T], *atteindre* [T],
s'étendre [à/sur T]

그런데, Involv는 조직 내부로의 침윤, 다른 조직으로의 전이, 병변의 분포 범위를 구별하지 못한다. 본고에서는 이 세부 차이를 기술하기 위해 다음과 같은 비표준 관계를 설정하고자 한다. 이때 L은 병변을 지시하는 연어핵이고, T는 조직 또는 부위, B는 해부학적 경계이다.²⁸⁾

표 9. 해부학적 관계를 기술하는 비표준 함수 후보

비표준 함수	함수의 정의	적용 예와 결합 조건
Infiltration	병변 L이 조직 T의 내부에 침윤하다	Infiltration(<i>prolifération tumorale</i>) = infiltrer, envahir [T]
Franchissement	병변 L이 해부학적 경계 B를 통과하다	Franchissement(<i>carcinome</i>) = franchir [B]
AntiFranchissement	병변 L이 조직 T 안에 머무르다	AntiFranchissement(<i>tumeur</i>) = respecter [T]

28) 반면 *siéger, se situer, occuper*의 위치와 점유 의미는 일반어에서도 널리 실현되므로, 의료 자료에 출현한다는 사실만으로 별도의 비표준 함수를 확정하지 않았다.

*respecter*의 경우에도 비교되는 구조를 명시하면 의미가 더 분명해진다. (44)에서 *respecter*는 종양성 증식이 갑상선엽의 피막을 침범하지 않음을 뜻한다.

(44) Cette prolifération *respecte* la capsule du lobe thyroïdien.

의료 분야에서 *respecter*의 의미는 통과하지 않고 경계 안에 머무른다는 뜻을 지니므로 *franchir*의 대립 개념으로 기술하고자 한다. 표준함수로서 타함수와 결합하여 복합 어휘함수를 형성하는 Anti를 활용해서 <표 9>에서와 같이 비표준함수 AntiFranchissement으로 제안한다.

3.3. 검사의 발견과 진단적 판단

검사와 관찰 소견을 주어로 하는 동사는 보고서가 어떤 방식으로 판단을 내리는지 잘 보여준다. *retrouver*, *confirmer*, *évoquer*는 모두 검사 결과를 서술할 때 높은 빈도로 쓰이는 동사지만, 이 중에서도 *retrouver*는 의료 분야에서 뚜렷하게 재기능화된 사례라고 할 수 있다.

(45) a. L'étude immunohistochimique [...] portant sur les autres ganglions ne *retrouve* pas de métastases.

b. Le scanner ne *retrouve* pas d'autre orifice herniaire/

c. On *retrouve* une appendicite en position latéro-caecale interne.

d. Le toucher rectal *retrouve* la lésion tumorale.

(46) Le cœur *retrouve* un rythme régulier.

(47) a. L'immunohistochimie [...] *confirme* la nature lobulaire des cellules tumorales [...].

b. [...] la morphologie et le phénotype évoquent un primitif hépatique [...].

(45)에 나타나는 *retrouver*는 ‘이미 알고있던 대상을 다시 찾는다’는 일상적 반복의 의미로는 설명되지 않는다. 오히려 주어의 성격에 따라 검사 행위 자체가(45a), 검사기구가(45b), 검사자가(45c), 그리고 특정 검사 방법이(45d) 대상을 확인하고 정체를 밝혀낸다는 의미로 읽힌다. 즉 주어는 면역조직화학적 검사, 스캐너, 검사를 시행하는 의료진, 직장 수지검사(*toucher rectal*)처럼 서로 다른 층위—검사 절차, 검사 장비, 검사 수행자, 검사 방법—에 걸쳐 있지만, *retrouver*는 이 모든 경우에 공통적으로 ‘검사를 통해 대상(전이, 헤르니아 구멍, 충수염, 종양성 병변)의 존재를 확인하다’라는 하나의 의미로 수렴한다. 반면 (46)의 *retrouver*는 심장이 정상 리듬을 ‘되찾는다’는 뜻으로, 일반어에서와 동일하게 상실했던 상태로의 복귀를 나타낸다. 이는 (47)의 용법과 표면적으로는 같은 동사이면서도 의미상 뚜렷이 구별되는 지점이다.

(47a)의 *confirmer*는 면역조직화학 검사 결과가 종양세포의 소엽성 성격을 뒷받침한다는 관계, 즉 이미 제기된 가설을 검사 소견이 지지·확증하는 관계를 나타낸다. (47b)의 *évoquer*는 관찰된 형태(*morphologie*)와 표현형(*phénotype*)을 근거로 간의 원발 종양 가능성을 추론해 낸다는 관계를 나타낸다. 이 둘은 모두 *confirmer*(확증하다), *évoquer*(추정케 하다)라는 일상어의 의미를 그대로 유지한 채, 다만 그 논향이 진단적 소견과 해석으로 채워졌을 뿐이다. 요컨대 *retrouver*가 검사와 발견 대상을 잇는 일상적 의미에서 벗어나 새로운 방향으로 의미가 분화된 사례라면, *confirmer*와 *évoquer*는 소견을 진단적 해석과 연결하되 그 의미 자체는 일상어의 의미와 다르지 않은 사례라고 할 수 있다.

검사의 기능이 실현된다는 일반적 관계는 Fact 계열로 기술될 수 있다. 그러나 (47a)에서 확인되는 것처럼 ‘검사·기구·검사자·수기가 이상 소견의 존재를 확인하다’라는 세부 의미까지 포착하려면 Fact만으로는 부족하다. 이에 이 관계를 *Détection*이라는 비표준 함수로 약칭하고 다음과 같이 정식화하고자 한다.

(48) Détection(*examen*) = *retrouver* [A]

IV. 맺으며

본고는 의료 프랑스어에서 일반 동사가 전문 명사와 결합할 때 어떤 의미 기능을 갖게 되는지를 동사 연어와 어휘함수의 관점에서 살펴보았다. 분석 대상은 일반어와 의료어 사이에 의미 차이가 뚜렷한 동사만이 아니라, 일반적 의미를 그대로 유지하면서도 의료 담화의 개념 관계를 서술하는 데 반복적으로 쓰이는 동사까지 포함했다. 전문어의 비균질성을 전문용어라는 명명 단위에만 국한하지 않고, 그것들을 이어주고 실제로 작동시키는 일반 동사의 의미와 결합 관계에서도 찾아보려는 시도였다.

표준 어휘함수는 이런 결합의 의미·통사 관계를 일정한 형식으로 비교하는 데 유용했다. 증상과 검사 행위는 Oper·Func 계열로, 치료의 이행과 약물 기능의 실현은 Real 계열로 기술할 수 있었다. 특히 같은 *examen*이라도 검사자가 주어일 때와 피검자가 주어일 때 각각 Oper₁과 Oper₂로 나뉘었고, *prendre un médicament*과 *administrer un médicament* / *injecter de la morphine*의 차이는 Real₁과 CausReal₁의 대립으로 설명이 되었다. 즉 어휘함수의 지수와 복합 함수를 보면, 표면 구조가 같거나 비슷해 보여도 의미논항의 역할과 동사의 기능은 얼마든지 달라질 수 있다는 것을 알 수 있다.

증상과 생체지표의 변화에서도 일반 동사의 의미는 연어핵과 결합하면서 구체화된다. *augmenter*, *diminuer*, *baissér* 같은 동사는 일반적인 증감의 의미를 유지하지만, 실제로 무엇이 얼마만큼 변했는지를 결정하는 것은 결합하는 명사이며, 양적 변화와 임상적 평가는 IncepPredPlus/Minus, Degrad, IncepPredPlusBon 같은 복합 함수로 구분할 수 있었다. 다만 *s'effondrer*처럼 수치 변화와 화자의 평가가 동시에 드러나는 표현은 함

수식 하나만으로 그 의미효과를 다 담아내기 어렵다는 점도 확인했다.

해부병리학 담화에서는 표준 함수만으로는 잡아내기 힘든, 더 세밀한 관계들도 나타났다. *intéresser*는 검사 대상, 검체의 조직학적 구성, 병변의 범위 등에 따라 의미가 갈라지는데, 병변과 조직 사이의 일반적인 영향 관계는 표준 함수 *Involv*로 기술할 수 있었다. 반면 검사, 검체의 범위를 특정하는 의미로는 비표준 함수 *Portée*를 활용하였다. 또한 조직 내부로의 침윤, 해부학적 경계의 통과 여부, 검사에서 이상 소견을 확인하는 과정은 *Infiltration*, *Franchissement*, *AntiFranchissement*, *Détection* 같은 비표준 함수를 써야 *Involv*의 술어들인 *intéresser*, *toucher*와는 다른 *envahir*, *s'infiltrer* 등을 기술할 수 있었다.

이렇게 보면 재기능화란 일반적 의미가 사라지고 새로운 전문 의미로 완전히 대체되는 현상만을 뜻하지 않는다. 오히려 일반어가 이미 가지고 있던 의미 자원 중 일부가 전문 개념의 서술에 맞게 선택되고, 특정 논항 부류·연어핵과의 결합 속에서 그 기능이 좁혀지거나 구체화되는 과정까지를 포함한다. 그런 점에서 일반어와 전문어의 관계는 의미의 ‘유지나 단절이나’라는 이분법보다는, 연속적인 스펙트럼으로 보는 편이 더 적절해 보인다. 또한 표준 함수와 비표준 함수의 구분도 전문용어성의 정도 자체를 나타낸다고보다는, 전문 담화 속에서 형성되는 의미 관계가 얼마나 일반적인지 혹은 분야에 얼마나 한정되는지를 구별해주는 기술적 장치로 이해하는 편이 나을 것이다.

앞으로 실제 의료진의 상호작용 자료나 다른 전문 분야의 자료로 범위를 넓혀 본고에서 제안한 비표준 함수와 결합 제약을 검증해 나간다면, 명사 중심의 전문어 기술에서는 충분히 드러나지 않았던 일반 동사의 다의성과 전문적 기능을 좀 더 체계적으로 밝혀낼 수 있을 것이다.

I 부록

[부록 1] PARHAF 임상 보고서 예시 (해부병리학 분야_유방절제술 사례)
(일부 형식언어 정제)

```
{ "type": ["ANAPATH"],
  "header": ["COMPTE-RENDU ANATOMO PATHOLOGIQUE"],
  "text": ["COMPTE-RENDU ANATOMO PATHOLOGIQUE"]
}
```

Patient : Elisabeta Riaud Né le : 24/02/1951 Sexe : F
 Prélevé le Reçu le : 19/05/2025 Prescripteur : Dr Katia Alba
 MASTECTOMIE PARTIELLE GAUCHE (QSI)
 RENSEIGNEMENTS CLINIQUES Patiente de 74 ans, G2P2. CCI de grade II découvert à la mammographie.
 EXAMEN MACROSCOPIQUE Mastectomie partielle gauche (QSI) reçue à l'état frais, repérée, orientée, pesant 82g, mesurant 7,5x6,5x2,5cm. A la coupe, on repère une lésion tumorale de contours mal limités, de consistance pierreuse, blanchâtre, mesurant 1,3x0,7cm. Cette lésion se situe à : - 1,2cm de la tranche de section supérieure. - 1,5cm de la tranche de section inférieure. - 1,6cm de la tranche de section interne. - 1,5cm de la tranche de section externe. - plus de 2,5cm de la tranche de section antérieure. - 1cm de la tranche de section postérieure.
 EXAMEN MICROSCOPIQUE A l'examen microscopique, on observe une prolifération tumorale s'agençant essentiellement sous la forme de petits massifs, travées avec quelques différenciations glandulaires sous la forme de tubes (score 3). [...] Il s'associe des lésions de carcinome canalaire in situ, focales, au sein ou au pourtour immédiat de la lésion infiltrante, de grade nucléaire intermédiaire, d'architecture massive focalement ponctuées de lumière de petite taille, sans remaniement nécrotique. [...] On observe sur le versant externe du prélèvement, à 2cm du processus carcinomateux infiltrant, une prolifération intra-canaulaire, de bas grade nucléaire, d'architecture cribriforme, s'étendant sur moins de 1 mm de grand axe. Cette lésion se situe à moins de 0,1cm de la berge externe. [...] EXAMEN IMMUNOHISTOCHIMIQUE Récepteurs aux oestrogènes : 98% des cellules montrent une immunoréactivité variable, majoritairement intense.

Récepteurs à la progestérone : 70% des cellules montrent une immunoréactivité légère à modérée. HER2 : absence de marquage (0). Les cellules carcinomateuses infiltrantes sont immunoréactives pour l'anticorps anti-ECadhérine.

CONCLUSION SEIN GAUCHE QSI : carcinome canalaire infiltrant de grade SBRm II (3, 3, 1) s'étendant sur 1,3cm de grand axe, se localisant en marges saines au moins centimétriques par rapport aux différentes sections. - RO 98%, RP 70%, absence de surexpression de HER2 (0). - Présence d'un petit foyer de carcinome canalaire de bas grade nucléaire, situé à moins de 0,1cm de la section externe.

Fait le ... par Dr Nahima Marteddu.

Codification ADICAP : OHSGA7B2\n"], "word_count": [717]}

[부록 2] 특수 목적 프랑스어 교재 *Le français des médecins* (2014)에 포함된
동영상 파일을 전사한 텍스트 (일부)

Interne : À part cette température, à part la toux, est-ce que vous avez noté d'autres problèmes ? Par exemple, est-ce que vous avez mal dans la poitrine ?

Patient : Non, oui... Maintenant que vous le dites, j'ai une petite pointe de douleur.

I : Respirez profondément. Est-ce que ça vous fait mal dans la poitrine ?

P : C'est pas une douleur très franche, oui, mais ça me...

I : Ça fait mal où ?

P : Eum.. c'est ici.

I : Du côté droit. D'accord.

P : Sur le côté.

I : On va regarder un peu plus cette douleur. Vous pourriez dire : ça pince, ça serre, ça tire, ça brûle ?

P : Ça tire.

I : Ça tire, d'accord. Cette douleur, est-ce qu'elle est localisée ou bien est-ce qu'elle va vers d'autres endroits ?

P : Elle est localisée.

I : Elle est localisée, d'accord. Vous n'avez pas mal ici au niveau de la poitrine, dans la mâchoire, dans les bras, dans les mains ? Non ?

P : Non.

I : Et cette douleur, vous me dites, elle est augmentée en inspiration ?

P : Oui.

I : D'accord. Okay. C'est la première fois que vous avez cette douleur ou vous avez déjà ressenti cette douleur par le passé ?

P : Non, non. C'est la première fois.

I : D'accord. Et ça fait 2 jours aussi ?

P : Oui.

I : On est d'accord? Avant c'est 2 jours, avant mercredi, tout allait bien.

P : Oui, oui. C'est ça.

I : D'accord. Okay. Donc, la toux, la fièvre, cette douleur et puis est-ce que vous êtes essoufflé, et que vous vous sentez que vous avez besoin d'air et que vous manquez d'oxygène ?

P : Je dirais je vais pas jusque là mais c'est vrai que ça me dérange quand je respire. C'est une gêne globale.

[...]

■ 참고문헌

- 김근애 · 김양진(2022), 「한국어 통증 표현 어휘의 낱말발 연구」, 『한국사전학』 40, 한국사전학회, 140-169.
- 노운채(2017), 「프랑스어의 질병동사」, 『프랑스학연구』 82, 프랑스학회, 31-59.
- 이현주(2024), 「유동(流動)하는 어휘들 -의료 커뮤니케이션에서 일반형용사의 활용에 대하여-」, 『프랑스어문교육』 86, 한국프랑스어문교육학회, 123-157.
- Cabré, M.T.(2018), “Terminologie et lexicographie: confrontation ou coopération?”, dans J. Altmonova, M. Centrella, K.E. Russo (dir.), *Terminology & Discourse*, Peter Lang, 27-38.
- Gross, G., Mathieu-Colas, M.(2001), “Description de la langue de la médecine”, *Meta* 46/1, 68-81.
- Izert, M. & Pilecka, E.(2021), “Comment exprimer en mots l’intensité de l’amour pour un être bien-aimé”, *Acta Universitatis Lodziensis, Folia Litteraria Romanica* 16, 23-38.
- L’Homme, M.-C.(1998), “Le statut du verbe en langue de spécialité et sa description lexicographique”, *Cahiers de lexicologie* 73/2, 61-84.
- Mathieu-Colas, M.(2006), “Les classes de verbes : syntaxe et sémantique”, dans J. Bacha et S. Mejri (eds), *Le traitement du lexique. Catégorisation et Actualisation*, Université de Sousses(Tunisie) et Université de Paris 13, 10-24.
- Mathieu-Colas, M.(2007), “La langue de la médecine”, Rapport technique 2006-2007 du LLI, Université Paris 13. <https://www.mathieu-colas.fr/michel/Domaines/med.html> 에서 내려받음. (검색일자 : 2026. 8. 30.)
- Mel’čuk, I.(1996), “Lexical Functions: A tool for the Description of

- Lexical Relations in the Lexicon”, in L. Wanner (dir.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 37-102.
- Mel’čuk, I.(2003), “Les collocations : définition, rôle et utilité”, in F. Grossmann & A. Tutin (éds), *Les collocations : analyse et traitement*, De Werelt, 23-31.
- Mel’čuk, I. et al.(1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Paris/Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Mel’čuk, I. & Polguère, A.(2021), “Les fonctions lexicales dernier cri”, *La théorie Sens-Texte. Concepts-clés et applications*, 2021, 75-155.
- Ramos, M.A.(2003), “La nature des collocatifs : leur statut en tant qu’unités lexicales”, in F. Grossmann & A. Tutin (éds), *Les collocations : analyse et traitement*, De Werelt, 45-60.
- Rossi, M.(2016), “Pour une typologie des avatars métaphoriques dans les terminologies spécialisées”, *Langue française* 189, 87-102.
- Sánchez-Cárdenas, B. & Frérot, C.(2021), “Vers un modèle d’analyse des verbes semi-spécialisés. Le cas de traiter/tréat dans les domaines médical et environnemental”, dans *Des corpus numériques à l’analyse linguistique en langues de spécialité*, UGA Éditions, pp. 207-237.
- Tellier, C.(2008), *Verbes spécialisés en corpus médical : une méthode de description pour la rédaction d’articles terminologiques*, M.A., Université de Montréal, Montréal.
- Tosheva, A.(2007), “L’expression de la subjectivité à travers les verbes de perception visuelle dans les textes français relevant des examens cliniques et paracliniques”, D. Blampain, P. Thoiron, M.V. Campenhoudt (dir.), *Mots, termes et contextes. Actes des 7e Journées scientifiques du réseau de chercheurs ‘Lexicologie*,

Terminologie, Traduction’, Agence universitaire de la Francophonie, 497-507.

◎ 자료

Fassier, T. & Talavera-Goy, S.(2014), *Le français des médecins*, PUG.
Talavera-Goy, S. & Billaud, M.(2023), *Le français des médecins*, PUG.
Talavera-Goy, S. & Perez, C.(2023), *Le français des infirmiers*, PUG.
Talavera-Goy, S. & Gardette-Tria, N.(2016), *Le français des infirmiers*, PUG.

Health Data Hub, PARHAF 공개 배포본, ANATOMOPATHOLOGIE 보고서. <https://huggingface.co/datasets/HealthDataHub/PARHAF>
(핵심 용례 및 intéresser 출현 재검토: 2026. 9. 9.)

❖ ABSTRACT

Refunctionalization of General Verbs in Medical French: A Lexical-Function-Based Analysis of Verbal Collocations

LEE, Hyunjoo

Incheon Nat. University

This study uses Mel'čuk's Lexical Functions to examine the refunctionalization of general verbs in French medical collocations. The data were drawn from PARHAF anatomopathological reports and from French-for-specific-purposes medical communication materials. The analysis addresses both the general meanings that these verbs retain and their specialized uses. Oper-Func functions describe symptom experience and examinations, while Real accounts for treatment and medication. The Oper₁/Oper₂ indices distinguish semantic actants, and *administrer un médicament* and *injecter de la morphine* are analyzed as CausReal₁. The standard function Involv represents general lesion-tissue relations, while narrower relations require the non-standard functions Infiltration, Franchissement, AntiFranchissement, and Détection. Refunctionalization thus extends beyond semantic shift to encompass the selection and specification of general verbs within specialized actantial and collocational configurations. Terminologicity is not inherent in lexical units but emerges from their participation in the conceptual and combinatorial relations of specialized discourse.

Keywords: medical French, verbal collocations, refunctionalization, lexical functions, terminologicality

■ 논문투고일 : 2026. 09. 05

■ 심사완료일 : 2026. 10. 05

■ 게재확정일 : 2026. 10. 09